RESEÑA:
Luna García, Rosa y Monteagudo Medina, Mary Ann (2017). Diccionario para profesionales de la traducción. Terminología básica que todo traductor debe de aprender. ISBN digital 978-612-318-101-7

Sergio Luis Ojeda Trueba

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

1. Introducción

Rosa García Luna y Mary Ann Monteagudo Medina en el *Diccionario para profesionales de la traducción. Terminología básica que todo traductor debe de aprender* inicia señalando un problema central en el ámbito de la traducción: no existe como tal una terminología acotada al ámbito profesional explícito de la traducción, sino que aquellos diccionarios que existen se centran únicamente en lo didáctico o lo traductológico. En consecuencia, su obra busca crear conciencia de la importancia del conocimiento y empleo de la terminología para la consolidación del estatus del traductor. También busca crear un eje de intercomprensión en el gremio mediante la sistematización de la terminología en el ámbito hispánico (Luna et Monteagudo, 2017, pp. 13). El diccionario está dirigido tanto a estudiantes, docentes, profesionales, usuarios y a un público en general.

2. Conformación

El diccionario está compuesto por más de mil entradas y se usaron 506 fuentes informativas del sector empresarial y gremial, institucional, profesional y académicos, las cuales están referidas en las definiciones. Asimismo, el origen de las fuentes es en su mayoría de páginas web, lo que le da cierta vitalidad al diccionario. El lemario está organizado de forma alfabética y se cuenta con un anexo de índices temáticos de la organización de campos y subcampos. Es de importancia destacar que en la obra se privilegia la terminología del ámbito profesional de la traducción sobre lo académico, haciendo un diccionario pensado para cuestiones profesionalizantes.

Las normas de uso del diccionario son las siguientes: cada término va a acompañado de su categoría gramaticales y posteriormente se ubica en un campo y subcampo temático. Sigue la definición para continuar con los contextos con el código de la fuente que fungen para ejemplificar el uso del término. Después se encuentran las remisiones, las notas y los *Véase*. En estos elementos están contenidos Los sinónimos, las variantes dialectales, acortamientos, siglas y formas desarrolladas del término se incorporan mediante el

La inclusión de los campos y subcampos resulta de utilidad para cualquier persona que consulte el diccionario y quiera complementar el término mediante la relación con otros mismos. Los campos creados son: Ejercicio profesional con ocho subcampos, Gestión empresarial con cinco, tecnologías, regulación profesional y proceso de traducción con cuatro y finalmente servicios de valor añadido con nueve subcampos. Observando los campos mencionados se puede notar la clara orientación del diccionario hacia la industria, lo cual concuerdo por lo descrito por las autoras en la introducción. Los subcampos que destacan son cuestiones como traducción automática y traducción audiovisual ya que resultan novedosos y actuales para el ámbito. Asimismo, al final del diccionario hay un índice temático de cada uno de los campos y subcampos para consultarla qué definiciones se encuentran dentro de estos que si tuvieran número de página donde se encuentran sería de suma practicidad.

Por su parte, en cuanto a la metodología para la creación de la definición, en la mayoría de los casos se indica que fue redactada por las autoras lo cual es eficiente y necesario para la construcción de cualquier trabajo lexicográfico; no obstante, resulta interesante que ciertos casos se hayan extraído textualmente de fuentes confiables. Algún tipo de indicador de esto ayudaría a lexicógrafos a examinar en qué contextos se tomó la decisión de extracción.

Mientras tanto, en la antepenúltima parte del libro se incluye la correspondencia a cada código, lo que no solamente permite conocer de primera mano la fuente, sino también poder adentrarse de forma directa al ámbito referido ya que en la mayoría de los casos se incluye el link del sitio web de donde fue obtenida la información. Sin embargo, parece haber un error de edición, al menos en la digital, donde no se puede ver la referencia de forma completa.

Los contextos utilizados fueron tomados de textos con naturaleza definitoria, lo cual es fundamental para un diccionario con corte general, lo que tiene sus ventajas y desventajas. En principio, permite consultar un caso real de uso del lema consultado; pero, muchas veces estas definiciones pueden estar en ámbitos demasiado especializados para la consulta del público en general. En ocasiones dichos ejemplos también resultan sumamente largos para una consulta rápida, la cual es la más frecuente en los diccionarios de cualquier ámbito. Para diccionarios pensado en un público amplio de un ámbito o general sería más conveniente el diseño de una definición como lo indica Lázaro (2022) en *Forma y función del ejemplo en terminología*.

Finalmente, los últimos elementos de las entradas fungen como complemento de las definiciones. Abundan sobre todo las remisiones que ayudan al lector a acercarse a otros conceptos del ámbito. También son muchas las notas para aclarar cuestiones más específicas de los lemas como las siglas o alguna variación dialectal que sirve de guía para lectores de distintas latitudes fuera de Perú. Por último, el *Véase* lleva a otras definiciones del diccionario, como cualquier aparato lexicográfico.

3. Conclusión

Para finalizar considero que el *Diccionario para profesionales de la traducción. Terminología básica que todo traductor debe de aprender* es un gran paso hacia la creación del estatus del traductor como profesional que las autoras buscan en la introducción. Sobre todo, porque el léxico contenido se centra en cuestiones labores específicas del área, algo que en realidad se ve muy poco en el área de humanidades en general, dónde el centro resulta ser la academia o cuestiones teorías. Por ende, no solo resulta como un ejemplo en el ámbito de la traducción, sino que también en las humanidades. Asimismo, resulta un material de suma utilidad para cualquier usuario o estudioso que se mueva el mundo de la traducción; ya que tendrá un material actualizado y de fácil revisión y logra este eje de la sistematización terminológica en el ámbito hispánico.

Es una obra fundamental que ofrece conocimientos valiosos y estrategias efectivas para abordar una de las problemáticas más urgentes en el ámbito escolar y social. Su enfoque integral combinado con su accesibilidad, lo convierte en una lectura imprescindible para quienes buscan entender, prevenir y combatir el acoso escolar en todas sus formas.

Referencias bibliográficas

Lázaro Hernández, Jorge. 2022. *Forma y función del ejemplo en terminología.* Universidad Autónoma de Baja California. ISBN: 978-607-607-774-0.

Luna García, Rosa y Monteagudo Medina, Mary Ann. 2017. *Diccionario para profesionales de la traducción. Terminología básica que todo traductor debe de aprender.* ISBN digital 978-612-318-101-7.